

Summer School
Tecnologie del Linguaggio e della Traduzione
AVVISO
III EDIZIONE
8-12 Settembre 2026

1. Descrizione

La terza edizione della Summer School in Tecnologie del Linguaggio e della Traduzione è progettata per studenti, professionisti e accademici interessati a esplorare le intersezioni tra le tecnologie avanzate del linguaggio e il campo della traduzione. Attraverso un mix di lezioni teoriche e laboratori pratici tenuti da esperti del settore, i partecipanti acquisiranno competenze nelle ultime tecnologie di traduzione supportate dall'intelligenza artificiale, esplorando l'uso dei modelli di reti neurali e l'evoluzione della traduzione automatica fino alle fasi di post-editing e alla valutazione della qualità delle traduzioni. L'obiettivo principale della Summer School è quello di fornire ai partecipanti sessioni utili alla comprensione approfondita delle tecnologie emergenti nel campo del linguaggio e della traduzione, utilizzando strumenti di IA per ottimizzare i loro processi di lavoro, oltre a sviluppare competenze per valutare criticamente e migliorare la qualità delle traduzioni in un contesto professionale. I docenti della Summer School sono esperti nazionali e internazionali nel settore delle tecnologie della traduzione e della professione del traduttore.

Il programma, articolato su cinque giornate (8 - 12 settembre), prevede i seguenti argomenti:

La traduzione aumentata e l'Intelligenza artificiale: esplorazione dell'impatto dell'IA sui processi traduttivi, con particolare attenzione alla "traduzione aumentata" e alla collaborazione umano-macchina. Il modulo affronta criticamente i bias nei sistemi di traduzione automatica e i fenomeni di standardizzazione linguistica, analizzandone le implicazioni etiche e culturali.

Sostenibilità e valutazione delle tecnologie del linguaggio e della traduzione: introduzione ai criteri di valutazione delle tecnologie linguistiche, considerando non solo le prestazioni ma anche gli aspetti economici, ambientali e sociali. Il tema della sostenibilità viene discusso in relazione allo sviluppo e all'uso responsabile degli strumenti di traduzione.

Strumenti per l'accessibilità linguistica: analisi delle tecnologie e delle pratiche volte a garantire l'accesso equo all'informazione e alla comunicazione. Il modulo include strumenti per la semplificazione linguistica e le soluzioni per utenti con bisogni specifici.

Videogame translation and AI (in inglese): l'intervento esplora l'impatto dell'IA sulla traduzione e localizzazione dei videogiochi, analizzando le sfide legate a narrazioni interattive, riferimenti culturali e contenuti multimodali. Particolare attenzione viene dedicata al rapporto tra automazione e creatività umana nel garantire immersione, accessibilità e sensibilità culturale.

Audiovisual and multimedia translation, subtitles, AI, technologies (in inglese): l'intervento analizza il ruolo dell'IA e delle tecnologie linguistiche nella localizzazione audiovisiva e videoludica, con particolare attenzione a sottotitolazione, accessibilità e workflow automatizzati. Saranno discussi i nuovi profili professionali emergenti e le sfide poste dall'integrazione tra creatività umana, traduzione automatica e media localization.

Docenti:

- [JOHANNA MONTI](#) (Università di Napoli L'Orientale)
- [MARIA PIA DI BUONO](#) (Università di Napoli L'Orientale)
- [FEDERICO GASPARI](#) (Università San Raffaele di Roma)
- [YOTA GEORGAKOPOULOU](#) (Lind Group member – Athena Consultancy))
- [DAMIEN HANSEN](#) (Université libre de Bruxelles)
- [FLORIANA C. SCIUMBATA](#) (Università di Trieste)

Lingue del corso

I seminari si svolgeranno in italiano e in inglese.

2. Chi può partecipare

Alla Summer School in Tecnologie del Linguaggio e della Traduzione potranno partecipare coloro i quali si troveranno nella seguente condizione:

- Dottori di ricerca e dottorandi;
- Laureati e studenti dei corsi di Laurea specialistica/magistrale (LM-36, LM-37, LM-38, LM-94);
- Professionisti del settore, in possesso di laurea magistrale o titolo equipollente affine alle tematiche della Summer School

La Summer School è limitata a un massimo di 25 partecipanti, con 10 posti riservati a **studenti iscritti a corsi di Laurea specialistica/magistrale dell'Università degli Studi di Napoli L'Orientale**.

Qualora il numero di domande superasse i posti disponibili, verrà effettuata una selezione. La selezione terrà conto del curriculum e, se presente, di esperienza pregressa nel campo della traduzione. Ci si riserva comunque il diritto di stabilire, qualora fosse necessario, ulteriori criteri di selezione. Qualora qualcuno degli ammessi rinunciasse alla partecipazione, previa comunicazione, la graduatoria subirà il conseguente slittamento fino ad esaurimento.

3. Attestato finale e riconoscimento dei crediti formativi universitari (CFU)

Al termine del ciclo di incontri sarà rilasciato, a quanti avranno frequentato almeno l'85% delle attività previste dalla Summer School, un attestato finale di partecipazione.

Per gli studenti iscritti a corsi di laurea dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", inoltre, la partecipazione alla Summer School potrà essere valutata ai fini del conferimento dei crediti relativi alle altre attività formative, ma a giudizio esclusivo dei competenti responsabili di ciascun Corso di Laurea.

4. Come partecipare

Dopo aver consultato l'offerta formativa e i requisiti di accesso (cfr. par. 2) è possibile iscriversi compilando il modulo ([Registration Form: https://forms.gle/kr1joqiWzUt5dUrL8](https://forms.gle/kr1joqiWzUt5dUrL8)), allegando: 1) curriculum vitae 2) copia in pdf di un documento di identità in corso di validità 3) certificato di laurea con indicazione degli esami e relativi voti (oppure autocertificazione).

La data ultima per la presentazione della domanda è fissata al **30.06.2026** **tranne eventuali proroghe**.

L'elenco complessivo dei partecipanti sarà pubblicato sul sito internet dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" (www.unior.it) entro il **17.07.2026**.

5. Iscrizione

È possibile partecipare alle giornate della Summer School secondo la seguente formula:

- Studenti/dottorandi - singola giornata: € 150 al giorno
- Studenti/dottorandi - intera Summer School: € 320
- Laureati/Professionisti/docenti/addottorati - singola giornata: € 180 al giorno
- Laureati/Professionisti/docenti/addottorati - intera Summer School: € 400

Le quote sono comprensive della registrazione alla Summer School, del materiale preparatorio in distribuzione in occasione del corso e dell'attestato finale.

L'Università degli Studi di Napoli L'Orientale mette a disposizione dei propri studenti di corsi di Laurea magistrale 5 borse a copertura dell'iscrizione all'intera Summer School. La selezione avverrà in base alla media ponderata degli esami sostenuti. Per poter usufruire di questa possibilità gli studenti dovranno registrarsi entro il 24 luglio.

Entro il 20 luglio saranno comunicati via mail i vincitori delle 5 borse che dovranno confermare la loro presenza.

Gli studenti che non sono stati selezionati potranno ugualmente partecipare e confermare la loro iscrizione **versando la quota d'iscrizione entro il 31 luglio tranne eventuali proroghe.**

Qualora il numero delle domande fosse superiore ai posti disponibili, sarà effettuata una selezione seguendo l'ordine di arrivo delle domande. Ci si riserva comunque il diritto di stabilire, qualora fosse necessario, ulteriori criteri di selezione.

Il corso sarà attivato con un minimo di 15 iscritti.

Tutti i partecipanti dovranno provvedere autonomamente alle spese di viaggio, vitto e alloggio.

L'organizzazione della Summer School offrirà ai partecipanti coffee break e un evento sociale, già compresi nella tariffa di iscrizione.

6. Programma

8 settembre: La traduzione aumentata e l'Intelligenza artificiale (bias - standardizzazione linguistica)	
9.00 - 9.50	Registrazione
9.50 - 10.00	Benvenuto e Introduzione
10:00 - 11:00	Relatrice: Johanna Monti (Università "L'Orientale" di Napoli)
11:00 - 11:15	Coffee break
11:15 - 13:15	Relatrice: Johanna Monti (Università "L'Orientale" di Napoli)
13:15 -15:00	Pausa pranzo
15:00- 18:00	Attività laboratoriale
	Welcome cocktail
9 settembre: Sostenibilità e valutazione delle tecnologie del linguaggio e della traduzione	
10:00 - 11:00	Relatore: Federico Gaspari (Università San Raffaele di Roma)
11:00 - 11:30	Coffee break
11:30- 13:00	Relatore: Federico Gaspari (Università San Raffaele di Roma)
13:00 -15:00	Pausa pranzo
15:00- 18:00	Attività laboratoriale
10 settembre: Tecnologie del linguaggio in ambito medico e sanitario	
10:00 - 11:00	Relatrice: Maria Pia di Buono (Università "L'Orientale" di Napoli)
11:00 - 11:30	Coffee break
11:30- 13:00	Relatrice: Maria Pia di Buono (Università "L'Orientale" di Napoli)
13:00 -15:00	Pausa pranzo
15:00- 18:00	Relatrice: Yota Georgakopoulou (Lind Group member - Athena Consultancy)

11 settembre: Strumenti per l'Accessibilità linguistica	
10:00 - 11:00	Relatrice: Floriana C. Sciumbata
11:00 - 11:30	Coffee break
11:30- 13:00	Relatrice: Floriana C. Sciumbata
13:00 -15:00	Pausa pranzo
15:00- 18:00	Attività laboratoriale

12 settembre: Videogame Translation	
10:00 - 11:00	Relatore: Damien Hansen
11:00 - 11:30	Coffee break
11:30- 12:30	Relatrice: Damien Hansen
13:00 -15:00	Pausa pranzo
15:00- 18:00	Pausa pranzo
	Attività laboratoriale

Il Direttore del Dipartimento
Prof. Salvatore Luongo

